Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by postępować wam godnie Pana w całym przypodobaniu się w każdym dziele dobrym wydające owoce i którzy otrzymują wzrost w poznaniu Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by postępować (w sposób) godny Pana\* \*\* dla całkowitego przypodobania (Mu) się, wydając owoc\*\*\* w każdym dobrym czynie\*\*\*\* i pogłębiając poznanie Boga,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (tak żeby) przejść\* w sposób godny Pana ku całemu przypodobaniu się, w każdym czynie dobrym przynosząc owoce\*\* i wzrastając uznaniem Boga, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) postępować wam godnie Pana w całym przypodobaniu się w każdym dziele dobrym wydające owoce i którzy otrzymują wzrost w poznaniu Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po to, byście postępowali w sposób godny Pana, mogli Mu się we wszystkim podobać, wydawali owoc w każdym dobrym czynie i wzrastali w poznaniu Boga, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyście postępowali w sposób godny Pana, by podobać *mu* się we wszystkim, w każdym dobrym uczynku wydając owoc i wzrastając w poznawaniu Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście chodzili przystojnie przed Panem ku wszelkiemu jego upodobaniu, w każdym uczynku dobrym owoc przynosząc i rosnąc w znajomości Bożej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście chodzili godnie, Bogu we wszem się podobając, w każdym uczynku dobrym owoc przynosząc i rostąc w znajomości Bożej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by już postępować w sposób godny Pana, ku pełnemu [Jego] upodobaniu, wydając owoce wszelkich dobrych czynów i wzrastając przez głębsze poznanie Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyście postępowali w sposób godny Pana ku zupełnemu jego upodobaniu, wydając owoc w każdym dobrym uczynku i wzrastając w poznawaniu Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak, abyście postępowali w sposób godny Pana, żeby się Jemu podobać: w każdym dobrym czynie przynosząc owoc i wzrastając w poznaniu Boga; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prowadźcie życie godne Pana, podobając Mu się we wszystkim, przynosząc owoce we wszelkim dobrym dziele i wzrastając w poznawaniu Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak byście postępowali w sposób godny Pana dla pełnego przypodobania się, wydając owoc we wszelkiego rodzaju dobrym czynie i wzrastając w poznaniu Boga;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Modlę się też, aby wasze postępowanie było miłe Panu, by przyniosło owoc w postaci dobrych czynów i abyście coraz lepiej poznawali Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abyście postępowali w sposób godny Pana i we wszystkim podobali się Jemu, przynosząc owoc wszelkich dobrych uczynków i wzrastając w poznaniu Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб [ви] жили життям, гідним Господа, догоджаючи йому в усьому, приносячи плід кожною доброю справою і зростаючи в пізнанні Бога; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyście się zachowywali w sposób godny Pana, w celu wszelkiego przypodobania się; przynosząc owoce w każdym szlachetnym uczynku oraz wzrastając pod względem znajomości Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abyście wiedli życie godne Pana i w pełni Mu miłe, płodni we wszelkie dobre dzieło i rozmnażający się w pełnym poznaniu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak byście chodzili w sposób godny Pana, aby mu się w pełni podobać, dalej wydając owoc we wszelkim dobrym dziele oraz wzrastając w dokładnym poznaniu Boga, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Modlimy się również o to, abyście żyli w sposób oddający chwałę Panu i podobający się Mu, oraz aby wasze życie było pełne dobrych czynów i byście coraz lepiej poznawali Boga. |

1. 1) Por. godny powołania (<x>560 4:1</x>), ewangelii (<x>570 1:27</x>), Boga (<x>590 2:12</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:13</x>; <x>560 4:1</x>; <x>560 5:15</x>; <x>570 1:27</x>; <x>590 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:22-23</x>; <x>560 5:9</x>; <x>580 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 2:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora życia jako drogi ku obiecanemu Królestwu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Słowo to nie zmienia znaczenia, chociaż raz występuje jako medium (zob. Kol 1.6), a kiedy indziej jako activum. [↑](#footnote-ref-7)